Brendan Dooley

UCC Cork

News Discourse in a Crisis:  Seventeenth-Century Stories in Comparative Perspective

War, revolution, regime change, and much else:  the two decades from 1640 to 1660 in Europe had it all (Rabb 2009).  How did readers and reporters in one place keep up with all that was going on in another?  No wonder translation was a booming business, starting a trend toward an international sharing of news that continues to date (Valdeón 2020).  Of course, conveying the crucial events of neighboring societies and cultures in terms comprehensible at home was (and is) no easy job, even supposing that was the only purpose of writing.  Moreover, mixed motives and misapprehensions often colored, even transformed, the telling, such that translation becomes a special multidimensional form of narrative carrying with it the baggage of polysemy, difference and deference (Conway 2015, Davier et al. 2018).  This voyage to the center of original and translated crisis narrative in France, Britain and the Spanish Empire will investigate how events got to the page and where they went from there.   In particular, the final results will be brought to bear, of the four-year EURONEWS Project, including transcriptions in several languages from original newsletter documents originating at that time in numerous locations around Europe ([www.euronewsproject.org](http://www.euronewsproject.org/) ).  Our conclusions will take in how the theory and practice of historical translation may be understood and modified to suit the circumstances of the period in question and other periods which might provide interesting source material for further investigation.

SELECTED BIBLIOG

Boerio, D. , 2024, “1648: The Year of Revolutions”, in B. Dooley, and P. Molino, eds., Years of News, Turnhout: Brepols

Boerio, D. 2023, “News from Naples (1647-48): Communicative effects, public spaces and media landscape”, in V. Caputo, L. Gianfrancesco, P. Palmieri, eds., Tales of Two Cities:  Media events in Early Modern Florence and Naples, Rome:

Brownlees, N., 2011, The Language of Periodical News in Seventeenth-Century England .  Camb Scholars Press

Cecconi, E., 2019, “Populism in English Civil War news discourse. A corpus-assisted discourse study of Mercurius Britanicus”, mediAzioni 24, [http://mediazioni.sitlec.unibo.it](http://mediazioni.sitlec.unibo.it/), ISSN 1974-4382

Conway, K., ed. 2015. “Culture and News Translation.” Special Issue of Perspectives 23 (4).

Davier, L., C. Schäffner, and L. van Doorslaer, eds. 2018. “Methodological Issues in News Translation Research.” Across Languages and Cultures 19 (2).

Dooley, B., 2022, “Galeazzo Gualdo Priorato and the Politics of Information,” Quaderni veneti, Studi e ricerche 6: 163-78

Dooley, B., 2018, “Las nuevas de Flandes, entre la divulgación y la sorpresa,” in Gennaro Varriale, ed. ¿... y si fuera cierto? Universidad Alcalá de Henares (UAH), , 81-100

Rabb, T. K., et al., 2009, The Crisis of the Seventeenth Century: Interdisciplinary Perspectives, Special issue of The Journal of Interdisciplinary History , Autumn, Vol. 40, No. 2,

Valdeón, R. A., 2020, “On the Interface Between Journalism and Translation Studies: A Historical Overview and Suggestions for Collaborative Research,” Journalism Studies, June , 1-18.